Programa, actividades y secuenciación del módulo de *Sociolingüística*

Fecha: 9 y 10 de junio. Lugar: CECIDIC.

**Módulo 1. Sociolingüística: procesos de pérdida y revitalización lingüística**

**Objetivo** del módulo: **sensibilizar** y **concientizar** a los participantes sobre la situación de retroceso lingüístico de su lengua originaria, de las razones del retroceso y de las consecuencias que dicho proceso de pérdida puede implicar, y **motivar** a los participantes a emprender un proceso de revitalización de la lengua dentro de un plan estratégico específico (planificación lingüística).

**Programa**

*Introducción: La sociolingüística como estrategia de procesos de revitalización*

1. Proceso de pérdida de una lengua

1.1. Funciones de una lengua

1.2. Causas de los procesos de pérdida de la lengua

1.3. Mecanismos de la opresión para obligar/convencer a los hablantes de las lenguas

indígenas a renunciar su uso

1.4. Pasos del proceso de pérdida de la lengua

1.5. Situación actual del Nasa Yuwe: visión global

2. Proceso de revitalización de la lengua

2.1. ¿Se puede revertir el proceso de retroceso de una lengua? ¿Se puede revitalizar una

lengua?

2.2 Núcleo simbólico, comunidad lingüística y hablantes de la lengua

2.3. Pasos en la recuperación de la lengua

2.4. Planificación lingüística y ámbitos de uso de la lengua

2.4.1. Ámbitos de uso de la lengua en las funciones nacional y cultural

2.4.2. Las raíces del árbol

2.5. Construyendo el árbol del Nasa Yuwe

3. Planificación lingüística

3.1. Objetivo de la planificación lingüística

3.2. Evaluación de posibilidades reales de creación de espacios (físicos o simbólicos)

3.3. Priorización de recursos humanos

3.4. Utilización de las TIC

3.5. Creación de grupos de trabajo en cada sector o en los sectores clave

4. Corpus y revitalización de la lengua

4.1. Corpus

4.2. Estandarización de la lengua

4.3. Líneas de actuación posible en un proceso de estandarización

4.3.1. Estudio dialectológico

4.3.2. Estudio sociolingüístico

4.4. Centro de documentación y nuevas tecnologías

**Profesores**: Adonias Pérdomo, Julen Larrañaga, Andoni Barreña

**Metodología de trabajo**:

-Clases teóricas intercaladas con debates dirigidos.

-Propuesta de actividades en el gran grupo, dirigidas por los profesores y con grupos constituidos.

-Trabajo individual: **Pisa yuwe ya’ja**.

**Calendario, horario**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Día / hora | Tema | Profesor | Notas |
| Sábado 8h-11:30h | Presentación de la Diplomatura |  |  |
| Sábado 11:30-12:30h | Presentación del módulo de Sociolingüística | Adonias, Julen, Andoni |  |
| Sábado 13:30-17:30 | Tema 1. Proceso de pérdida de una lengua |  |  |
| Domingo 8h-10h | Tema 2. Proceso de revitalización de la lengua |  |  |
| Domingo 10h-10:30h | Descanso |  |  |
| Domingo 10:30h-12h | Tema 2. Proceso de revitalización de la lengua |  |  |
| Domingo 12h-13:30 | Tema 3. Planificación lingüística |  |  |
| Domingo 13:30h-16h | Tema 4. Corpus y revitalización de la lengua |  |  |
| 16:00-16:30 | Descanso |  |  |
| Domingo 16:30h-17:30 | Síntesis y reflexión final |  |  |

**0. Introducción. La sociolingüística como estrategia de procesos de revitalización.**

(Wikipedia) La **sociolingüística** es la disciplina que estudia los distintos aspectos de la sociedad que influyen en el uso de la lengua, como las normas culturales y el contexto en que se desenvuelven los hablantes.

Destacar la importancia de la sociolingüística como ciencia aplicada a la revitalización de las lenguas. No nos interesa el saber por el saber, utilizarlo para la acción.

**1. Proceso de pérdida de una lengua**

**1.1. Funciones de una lengua**

**Primera actividad:** ¿Qué es la lengua para mí? ¿Qué funciones le doy, con quién y cómo la uso?

Se recogerán las respuestas de los Grupo 1 y Grupo 2, y se las clasificará por las funciones de la lengua: **identitaria, familiar, laboral, local, nacional, cultural e internacional**. Se realizará un dibujo:

**Segunda actividad**: el Grupo 3 hará una fotografía de la situación del Nasa Yuwe hace 500 años en relación a las funciones señaladas. Se espera poder acordar un modelo similar al siguiente:

|  |
| --- |
| FUNCIONES DEL NASA YUWE HACE 500 AÑOS |
| (internacional) |
| cultural |
| nacional |
| local |
| laboral |
| familiar |
| identitaria |

**Tercera actividad**: el Grupo 4 hará una radiografía del Nasa Yuwe en la actualidad. Se espera poder acordar un modelo similar al siguiente:

|  |
| --- |
| FUNCIONES DEL NASA YUWE HOY |
| ~~(internacional)~~ |
| cultural |
| nacional |
| Local |
| laboral |
| familiar |
| identitaria |

Se espera poder detectar lo siguiente:

1. *Que para numerosos nasa el Nasa Yuwe ni siquiera es una lengua identitaria, ni la hablan ni la entienden.*
2. *Que a medida que subimos en la escalera de las funciones el Nasa Yuwe pierde presencia.*
3. *Que en algunas zonas/colectivos/nasa se mantiene con funciones elevadas, pero en la gran mayoría no.*

Es conveniente hacer ver, seguramente entre todos, cual es la situación de otras lenguas indígenas:

1. *Una situación semejante en otras lenguas: kichwa, mistrak, euskara (1.200 / 1960)*
2. *La generación de nuestros padres y abuelos, en 1960, se dio cuenta que esta era la situación del euskara.*

**1.2. Causas de los procesos de pérdida de la lengua**

**Cuarta actividad**: Preguntas para que los participantes del Grupo 5 respondan:

¿Por qué los padres deciden no transmitir la lengua a sus hijos?

¿Por qué los jóvenes deciden no utilizar la lengua en sus relaciones?

¿Por qué las autoridades no utilizan la lengua originaria?

*Hay que conducir las respuestas a una situación de marginación total por parte del colonizador o del estado; a una planificación del colonizador para destruir la lengua, cultura e identidad y oprimir más cómodamente.*

*A veces llegamos hasta el autodesprecio o la negación: no soy indígena.*

**¿POR QUÉ SE PIERDEN LAS LENGUAS?**

-Siempre existe un factor de fuerte discriminación y represión (ideológica, física, armada), que hace pensar a los propios hablantes que su lengua o cultura no deben de reproducirse por que

a) son inservibles para el mundo ‘moderno’,

b) no son convenientes para desarrollarse en el mundo ‘moderno’.

-Esta situación es mundial, se da en todas las lenguas minorizadas de Abya Yala, de Asia, de Afrika, de Ozeania y de Europa. Los opresores pueden ser diferentes.

-De las 6.000 lenguas que se hablan en el mundo, 5.800 se encuentran en una situación de pérdida o retroceso, aunque están, evidentemente, en momentos diferentes.

**1.3. Mecanismos de la opresión para obligar/convencer a los hablantes de las lenguas indígenas a renunciar a su uso**

**Quinta actividad**: El Grupo 6. ¿cómo han tratado de convencerles a ustedes y a sus padres de que la lengua Nasa Yuwe y la cultura nasa son inservibles o constituyen un obstáculo?

*Sería conveniente realizar un listado de unos 10 mecanismos. Se esperan respuestas de diverso tipo: amenazas físicas, insultos, castigos en la escuela, falta de trabajo, imposibilidad de acceder a ciertos trabajos, etc.*

Consecuencia: PÉRDIDA DE PRESTIGIO DE LA LENGUA para los propios hablantes.

**1.4. Pasos en el proceso de pérdida de la lengua**

-déficit de funciones (en los ámbitos de uso)

-bilingüismo unilateral (del indígena) / monolingüismo del colonizador con lengua de

prestigio social

-complejo de inferioridad / desprestigio

-desestructuración de la comunidad lingüística

-discriminación legal, hasta el punto de que ni siquiera se les reconoce como lenguas

**1.5. Situación actual del Nasa Yuwe: visión global**

**Sexta actividad.** Grupo 7. ¿Cómo está la lengua hoy? ¿Cómo estaba hace 30 años?

*Sería conveniente contrastar la percepción que se tiene de la realidad de la lengua con los demás grupos.*

Diagnóstico de las lenguas en proceso de pérdida:

1.- **Perdida acelerada en la transmisión de la lengua y en sus funciones**. Se da la paradoja de que se está acelerando cuando más se está haciendo por “protegerla”.

2.- **Desconocimiento de la gravedad del problema**. Siendo tan clara la perdida no se siente la gravedad o la realidad: Falta de herramientas adecuadas para

* Realizar un diagnóstico preciso
* Realizar una planificación lingüística de la revitalización adecuada al diagnóstico

3.- **Fractura entre el mundo contemporáneo/moderno y la lengua no preparada para ello**. Se piensa que la lengua no vale para el mundo moderno. La lengua es algo antiguo relacionado con el pasado. Equilibrio entre modernidad/tradición y continuidad/apertura. Las culturas no somos islas aisladas, pero en el contacto hemos sufrido opresión y marginación.

4.- **Los ámbitos de revitalización no funcionan**. Existe el sentimiento de que se hacen cosas pero sin tener la gravedad de la situación, cada uno tiene sus intereses.

* Gobierno
* Movimiento indígena
* Organizaciones sociales
* Mundo académico

5.- **Los agentes que trabajan por la lengua están dispersos.**

6.- **No existe un proyecto de revitalización lingüística articulada**. Se necesita acciones coordinadas (o conectadas) para poder construir un proyecto de revitalización.

*La lengua y la cultura nasa se semejan un barco sin motor precipitándose por una cascada que lleva a un precipicio.*

*-La velocidad hacia el precipicio cada vez es mayor. Las aguas cada vez se aceleran más. (la perdida se acelera)*

*-No sabemos dónde está el lugar de no retorno, pero sabemos que es antes de empezar a ver el precipicio.*

*-No hay ningún mecanismo que pare, ni siquiera que frene, este proceso.*

*-Menos hay HOY un mecanismo que haga detener el descenso del carro y lo ponga subiendo. EVIDENTEMENTE, hay iniciativas (sino no estaríamos acá), hay gente remando pero son pocos en comparación con todos los que vamos en el barco (comunidad lingüística) y además falta coordinación.*

Tres mensajes:

* **ALARMA:** No sabemos de qué punto en adelante las aguas serán tan fuertes que no podremos volver. Cuanto más tardemos en empezar a remar de manera conjunta más difícil será hacer frente a la corriente.
* **ESPERANZA:** Todavía estamos a tiempo. Parece que con los últimos esfuerzos que estamos haciendo somos capaces de mover el barco.
* **RESPONSABILIDAD:** Los que estamos en el diplomado somos capaces de ver la situación, por lo tanto tenemos la responsabilidad de ponernos a remar.

**Séptima actividad**. Grupo 8. ¿Qué es conveniente en esta situación?

Se esperan respuestas que puedan ser reconducidas a dos principios:

*-Crear un grupo de activistas por la lengua. Lo llamaremos NÚCLEO SIMBÓLICO (remeros).*

*-Diseñar una estrategia de revitalización. La llamaremos PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA.*

**2. Proceso de revitalización de una lengua**

**2.1. ¿Se puede revertir el proceso de retroceso de una lengua? ¿Se puede revitalizar una lengua?** -Hay ejemplos: el hebreo, el checo, el finés.

-Hay otros ejemplos de éxitos relativos, de lenguas que están mejorando su anterior situación.

-Elementos necesarios para un proceso de revitalización:

**Núcleo simbólico**

**Planificación lingüística**

**2.2. Núcleo simbólico, comunidad lingüística y hablantes de la lengua**

Analizar los distintos tipos de hablantes de la comunidad nasa:

-no hablan (pero se consideran nasa)

-entienden, pero no hablan

-hablan, pero no escriben

-hablan y escriben, **HABLANTES COMPLETOS**

-viven en territorio nasa, no hablan nasa ni se consideran nasa, unos son **0+** y otros **0-**

¿Qué se necesita en una sociedad actual? HABLAR Y ESCRIBIR la lengua.

Los **HABLANTES COMPLETOS**: pueden realizar todas las funciones (orales y escritas) de la lengua con normalidad.

**2.3. Pasos en la recuperación de la lengua**

-Nuclearización de los espacios simbólicos

-Compactación de la comunidad lingüística

-Protección legal

-Recuperación de funciones

-Monolingüismo territorial

-Autoconfianza. Romper con el sentimiento de inseguridad

**2.4. Planificación lingüística y ámbitos de uso de la lengua**

***2.4.1. Ámbitos de uso de la lengua en las funciones nacional y cultural***

Metáfora del árbol.

Árbol de 7 ramas**: transmisión familiar, educación, enseñanza de la lengua a adultos, medios de comunicación, producción cultural, organizaciones sociales y políticas, empresas, corpus**. Puede ser que el árbol del Nasa Yuwe tenga otras ramas.

Ahora un árbol pequeño, que está naciendo.

**Novena actividad**. Grupo 10. Construir el arbolito del Nasa Yuwe hoy.

En la medida que se construye el arbolito se explicarán los distintos ámbitos.

1. ***Transmisión familiar****.*

b) ***Enseñanza – educación***: para construir HABLANTES COMPLETOS: hablar + escribir.

-Lengua originaria / cultura originaria / modernidad / innovación pedagógica / participación diferentes sectores. UN PROYECTO DE LA COMUNIDAD

-Modelo de inmersión

-La única garantía para crear bilingües equilibrados (youtuber del catalán, ¿Dónde he aprendido a hablar castellano? <https://youtu.be/xQJJz5Y2a88>)

-Renovación e innovación pedagógica

-Participación de padres, profesores, comunidad, alumnos

c) ***Alfabetización y enseñanza de la lengua a adultos***

-Hablantes que aprenden a escribir (alfabetización)

-No hablantes que aprenden la lengua oral y escrita

-Serán profesores, creadores de textos, comunicadores, etc.

d) ***Medios de comunicación***

-radio, su importancia en el oral

-medios de comunicación escrito

-uso de internet y las nuevas tecnologías

e) ***Producción cultural***

-para consumo en el tiempo libre (canciones, teatro, cuentacuentos, libros, etc.).

-apoyo a la enseñanza, enseñanza de adultos, radio, etc.

-prestigio.

f) ***Organizaciones sociales y políticas***

-organizaciones indígenas

-instituciones públicas

-prestigio

g) ***Empresas***

h) ***CORPUS***

***2.4.2. LAS RAICES DEL ÁRBOL***

-dimensión motivacional

-convergencia

-instituciones sociales y públicas

-tradición/modernidad

-cosmovisión

**2.4. Construyendo el árbol del Nasa Yuwe**

**Décima actividad**. Grupo 11. ¿Qué ramas del árbol creen ustedes que se deben de desarrollar en Nasa Yuwe? ¿Cómo imaginan el árbol del Nasa Yuwe dentro de 20 años?

**Objetivo**: hacer reflexionar sobre la necesidad de hacer crecer a todas las ramas.

**3. Planificación lingüística**

*No tenemos estado, no tenemos reconocimiento, no tenemos oficialidad, pero sí tenemos la solidaridad y nos ha valido***.**

*Hay que reclamar lo que nos deben, pero no tenemos que esperar de brazos cruzados a que nos lo den.*

**3.1. Objetivo de la planificación lingüística**

Crear, fomentar y proteger espacios en los que el uso de la lengua sea necesario. Planificar estos espacios para su desarrollo.

**3.2. Evaluación de las posibilidades reales de creación de espacios (físicos o simbólicos)**

**DAFO: (debilidades/fortalezas y amenazas/oportunidades)**

**Undécima actividad**. Grupo 12. ¿Qué espacios simbólicos se pueden crear en Toribio (o en su territorio)? Por ejemplo, los wasak.

**3.3. Priorización de recursos humanos**

**3.4. Utilización de las TIC**

**3.5. Creación de grupos de trabajo en cada sector o en los sectores clave**

**3.6. Claves de la normalización en instituciones:**

→ Amplio consenso popular y político.

→ Marco legal favorable.

→ Liderazgo municipal.

→ Amplio prestigio de la lengua.

→ Transversalidad.

→ Objetivos dirigidos al uso.

**4. CORPUS y revitalización de la lengua**

**4.1. Corpus**

Conjunto de palabras o términos de la lengua (diccionario, vocabulario)

Conjunto de elementos fonológicos (sonidos), morfológicos (gramática), sintácticos (sintaxis) y pragmáticos.

Conjunto de símbolos y normas ortográficas.

***CREACIÓN DE NUEVOS TÉRMINOS***

¿Por qué?

¿Cómo?

Todas las lenguas sus rutas, sus modos:

1. ***préstamos adecuados fonológicamente***

Dunxu, galde (alkate), naamiku,

-

B) ***composición***

kakwe khas (gorputz ilea), piska khas (artilea), atalx khas (oilo luma),

buta wee (azal-beltzune eria = elgorria),

kuse aka (esku mina), kith aka (hagin mina), yafx aka (begi mina), çxida aka

1. ***derivación***

***-sa*** (nombres, oficios)

atpu’çxsa, kaapiyasa/kaapiya’jsa, umsa (hirule), thê’jsa, ehje’sa (nekazaria), padsa (garbitzaile), piiysa (ikaslea), yu’çesa (osagilea)

emsa (ba ote da?)

***-nas*** (nombres, oficios)

kiwe thegnas (ertzaina), knaynas (jornalero), pevxanas (irakaslea), txweynas (saltzaile), yu’çenas (osagilea)

***-ya*** (verbos)

fxi’jya (idatzi), kaçxya (eseri), pevxaya (irakatsi),

memya (abestu), txidya (orraztu), isaya (kontatu),

***kaa-*** (verbos factitivos)

kaapiya’j (irakatsi),

kaaymi’a’j (ezkon arazi), kaapeçxkanu’j (ahantz arazi), kaaki’pu’j (jarria arazi), kaauyu’j (ikusarazi), kaayaki’j (gogorarazi)

***-ni*** (aditzari erantsia izenak sortzeko?)

kaapiya’jni (irakaskuntza)

adni (kiribildua), aphni (itxia), athni (soinekoa), a’kxni (zintzilikatua)

açeni (gorrotatua)

kaah (agindu, bidali) > kaahsa (agintaria), kaahni (agindua)

-***nxi*** (¿sufijo resultativo en subordinadas?)

1. ***recuperación léxica***
2. ***expansión semántica***.

*eç (orri)* (erroa?)

1. ***recursos fonológicos (u otros***)

¿Cuáles son las rutas del Nasa Yuwe?

**Octava actividad.** Identificar una serie de morfemas derivativos en Nasa Yuwe, como ***-sa***.

Planificación de la creación de nuevos términos.

Necesidad real y CAJA DE RESONANCIA.

**4.2. Estandarización de la lengua**

Normalización y normativización.

-Normalización: conjunto de estrategias tendentes a normalizar la lengua en las diferentes funciones de la comunidad lingüística.

-Normativización: conjunto de normas para estandarizar la lengua (proceso arbitrario (¿) y artificial (¿).

Academia de la lengua o grupo coordinador de la lengua

Pasos en la normativización:

**Novena actividad.** ¿Cuál es la situación del Nasa Yuwe? El objetivo es saber si los participantes saben la situación de estandarización del Nasa Yuwe.

-sistema ortográfico

-sobre la terminología, cada cual en su variedad (¿)

Alfabeto latino y sistema ortográfico del Nasa Yuwe

El conjunto de las lenguas humanas 200 sonidos diferentes; el alfabeto latino 25 símbolos

Relatividad del valor de los símbolos (g > gato, girar, Gisèle, gimnasium,…)

Estándar y dialectos (y variedades)

Funciones del estándar > escritura

**4.3. Líneas de actuación posible en un proceso de estandarización**

4.3.1. Estudio dialectológico

-conocer los dialectos

-conocer la forma de la lengua pre-dialectal

4.3.2. Estudio sociolingüístico

-dialectos y vitalidad de la lengua

-dialectos y prestigio

-centralidad del dialecto más utilizado

**4.4. Centro de documentación y nuevas tecnologías**

-diccionario digital

-centro de documentación (¿digital?)

-web pública

-gramática